Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 37 (1998)

Heft: 3: Kinderspiel = Jeux d'enfants

Artikel: Kinderfreundliche Stadtentwicklung = Un développement urbain pour les enfants

Autor: Spalink-Sievers, Johanna

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-138228

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Kinderfreundliche Stadtentwicklung

Johanna Spalink-Sievers,
Landschaftsarchitektin
BDLA, Hannover

Häufig wird die Kinderfeindlichkeit unserer Städte beklagt. Aber es gibt auch Beispiele kinderfreundlicher Stadtentwicklung. Fünf gute Beispiele werden hier vorgestellt.

Nos villes sont souvent accusées de se montrer très inhospitalières à l'égard de nos enfants. Mais il existe aussi des exemples de développements urbains qui intègrent les intérêts des enfants.

Grundsätzliches Ziel kinderfreundlicher Stadtentwicklung muss es sein, den Belangen von Kindern, Jugendlichen und Familien in der Stadt stärker als bisher Rechnung zu tragen. Dies umfasst natürlich viele Ebenen, hier soll speziell auf die Freiraumbedingungen eingegangen werden. Die Erfahrungen zeigen, dass es ein Widerspruch in sich ist, das Spielen der Kinder ausschliesslich auf eigens dafür geschaffene Plätze – nämlich Spielplätze – zu beschränken. Schon lange gibt es dementsprechend die Forderung nach dem bespielbaren «Umfeld» im Sinne von differenziert gestalteten Spielorten, die durch ein Netz sicherer Wege miteinander verbunden sind. Anhand von konkreten Beispielen soll aufgezeigt werden, wie solche Spielorte aussehen können und wie die Vernetzung organisiert werden kann.

Un développement urbain adapté aux enfants doit avant tout chercher à mieux cerner les besoins des enfants, des adolescents et des familles qui vivent dans la ville. Cela suppose évidemment une approche complexe, mais nous nous concentrerons ici sur le seul aspect des aménagements extérieurs.

L'expérience a montré qu'il était impossible de confiner le jeu des enfants aux places de jeu spécialement créées à cet effet. Une revendication déjà ancienne tend donc à favoriser: un environnement propice aux activités ludiques, un réseau de sites de jeu aux conceptions différenciées, reliés par des voies de communication sûres. Les exemples ci-après illustrent à quoi peuvent ressembler de tels sites de jeu et leur organisation en réseau.

Johanna Spalink-Sievers, architecte-paysagiste BDLA, Hanovre

Un développement urbain pour les enfants

Der Spielplatz Europa-Allee: angenehme Sitzplätze für Begleitpersonen

Un point important: prévoir des sièges confortables pour les personnes d'accompagnement

Der «Zauberer», ein sehr beliebtes Karussell

Le «magicien», un carrousel très populaire

Die Attraktion auf diesem Spielplatz ist das Trampolin, das zum Hüpfen und für ruhigere Spiele genutzt wird.

Le trampoline qui sert à sauter, mais aussi à toutes sortes d'autres jeux plus calmes, constitue l'attraction de ce terrain de jeu.

Europa-Allee: Ein Spielplatz für alle

Der Spielplatz in der Europa-Allee im Stadtteil Holtenser Berg in Göttingen war ein typischer Fall eines vollkommen «abgespielten» Kleinkinderspielplatzes. Der Eigentümer des Platzes, der Städtische Wohnungsbau, liess sich von einem sehr ungewöhnlichen Konzept überzeugen. Wo nämlich vorher der 08/15-Spielplatz war, ist jetzt fast so etwas wie ein kleiner Stadtteilplatz mit angrenzendem «Minipark» entstanden.

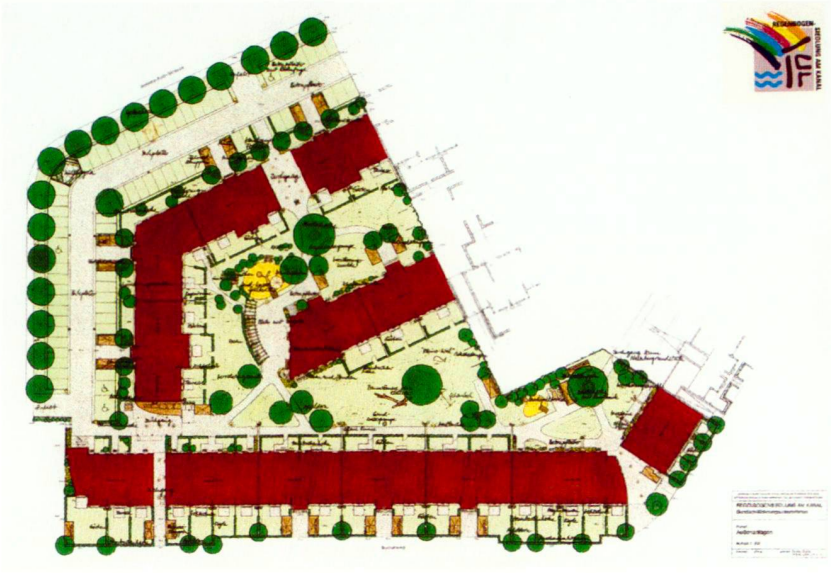
Europa-Allee: Un terrain de jeu pour tous

La place de jeu de l'Europa-Allee dans le quartier du Holtenser Berg à Göttingen présentait l'aspect typique d'un terrain de jeu désuet. La Städtische Wohnungsbau à laquelle appartient le terrain se laissa séduire par un concept d'aménagement peu ordinaire. Et c'est ainsi qu'un terrain de jeu banal s'est transformé en une espèce de petite place de quartier avec un «miniparc» attenant.

Projektdaten «Spielplatz Europa-Allee», Göttingen
Auftraggeber: Städtischer Wohnungsbau Göttingen GmbH, Göttingen
Auftragnehmerin: J. Spalink-Sievers, Landschaftsarchitektin BDLA
Bau: 1997

Spielen vor der Haustür: die «Regenbogensiedlung»

Die «Regenbogensiedlung» in Hannover-Misburg besteht aus 110 Wohneinheiten im sozialen Wohnungsbau. Sie ist ein gutes Beispiel dafür, dass es möglich ist, preiswerten Wohnraum mit hohen sozialen und ökologischen Qualitäten zu schaffen. Kinder- und familienfreundlich sind insbesondere die folgenden Details: private Freiräume wie Balkone, Dachterrassen oder Gärten an allen Wohnungen; kein abgegrenzter «Kleinkinderspielplatz» – der gesamte Innenhof ist bespielbar und autofrei (Wasser- und Sandspielbereiche, Schaukel, Kletterbaum, mobile Tischtennisplatte, modellierte Rasenfläche); Gemeinschaftshaus als Nachbarschaftstreff mit Versammlungs- und Partyraum, Küche, Waschmaschinen und Trockner; Vollständige Regenwasserversickerung in Rasenmulden und Rigolen: endlich gibt es wieder Pfützen!



Jouer sur le pas de la porte: le lotissement «Regenbogen»

Le lotissement «Regenbogen» à Hanovre-Misburg se compose de 110 logements réalisés dans le cadre de la construction de logements sociaux. Il fournit la preuve qu'il est tout à fait possible de créer des logements à loyer modéré présentant d'excellentes qualités sociales et écologiques. Parmi les éléments particulièrement adaptés aux besoins des enfants et des familles on peut citer: les espaces libres privés tels que les balcons, les terrasses sur les toits ou les jardins dont dispose chaque appartement; l'absence d'une délimitation des terrains de jeu – toute la cour intérieure est réservée au jeu et il n'y a pas de voitures (zone d'eau et de jeux de sable, balançoire, arbre à grimper, table de ping-pong mobile, collines en gazon); bâtiment communautaire pour les rencontres entre voisins avec local de réunion et de fête, cuisine, machines à laver et sèche-linge; collecte de l'eau de pluie dans des creux en gazon et des caniveaux: hourra, les flaques d'eau revivent!

Die «Regenbogensiedlung» ist ein gutes Beispiel für familienfreundlichen Wohnungsbau.

Le «Lotissement Regenbogen» est un bon exemple de construction de logements accueillants pour les familles.

Projektdaten «Regenbogensiedlung», Hannover
Bauherr: Gundlach Wohnungsunternehmen, Hannover
Architektur: Planungsbüro Schmitz Aachen GmbH
Generalunternehmer: Philip Holzmann AG
Aussenanlagen: J. Spalink-Sievers, Landschaftsarchitektin BDLA
Bau: 1996

Gesamtschule Alter Teichweg:
Öde Flächen grenzten an das Schulgebäude, jetzt ist durch eine berankte Pergola ein gut nutzbarer Übergang entstanden.

Des places sans intérêt jouxtaient le bâtiment de l'école, maintenant, une pergola couverte de végétation crée une transition utilisable à mille fins.

Statt des ehemaligen Parkplatzes ist hier die «Mädchenarena» entstanden – eine modellierte Rasenlandschaft.

A la place de l'ancien parking est née «l'arène des filles» – un paysage de gazon modelé.

Eine ungepflegte Grünfläche wurde auf Wunsch der Mädchen zu einem Beach-Volleyball-Feld.

Un espace vert mal entretenu a été converti en camp de beach-volley à la demande des filles.

Alter Teichweg: Ein Schulhof nicht nur für die Pause

Die Gesamtschule Alter Teichweg befindet sich in Hamburg-Dulsberg, in einem der ausgewählten Gebiete zur Armutsbekämpfung. Täglich besuchen 1200 Schüler und Schülerinnen diese Schule. Die Erfahrungen zeigen, dass eine freundliche und bewegungsorientierte Gestaltung der Pausenhöfe in solchen benachteiligten Quartieren besonders wichtig ist. Die Vorher-nachher-Fotos machen deutlich, dass durch eine gute Freiraumgestaltung eine ganz andere Atmosphäre geschaffen werden kann. Eine weitere Besonderheit dieses Projektes: am Planungsprozess für die Umgestaltung wurden vorrangig Mädchen beteiligt.

Alter Teichweg: Une cour d'école pas seulement pour la récréation

Le bâtiment scolaire Alter Teichweg se situe à Hambourg-Dulsberg, une des zones sélectionnées pour la lutte contre la pauvreté. Chaque jour, 1200 élèves se rendent à cette école. On sait depuis longtemps qu'il est particulièrement important dans les quartiers non privilégiés de concevoir des cours de récréation accueillantes qui encouragent les activités physiques. Les photos prises avant et après le remodelage documentent à quel point une bonne organisation des espaces libres permet de créer une atmosphère entièrement différente. Autre particularité de ce projet: c'est surtout aux filles que l'on a fait appel pour participer au processus de planification des espaces extérieurs.

Projektdaten «Gesamtschule Alter Teichweg»,
Hamburg
Auftraggeber: Gartenbauabteilung des Bezirksamtes Hamburg-Nord der Freien und Hansestadt Hamburg
Auftragnehmerin:
J. Spalink-Sievers, Landschaftsarchitektin BDLA
Künstler: Matthias Schmidt, Potsdam («Stangentiere»):
1996 bis 1998

Der Henry-Vahl-Park: aus einem langweiligen Grünzug ist eine Oase für jung und alt geworden.

Le parc Henry Vahl: une ceinture verte dénudée d'intérêt s'est transformée en une oasis pour toutes les générations.

Wasser-Matsch-Anlagen machen Spielorte erst wirklich attraktiv.

C'est tellement chouette de pouvoir jouer avec l'eau et la boue!

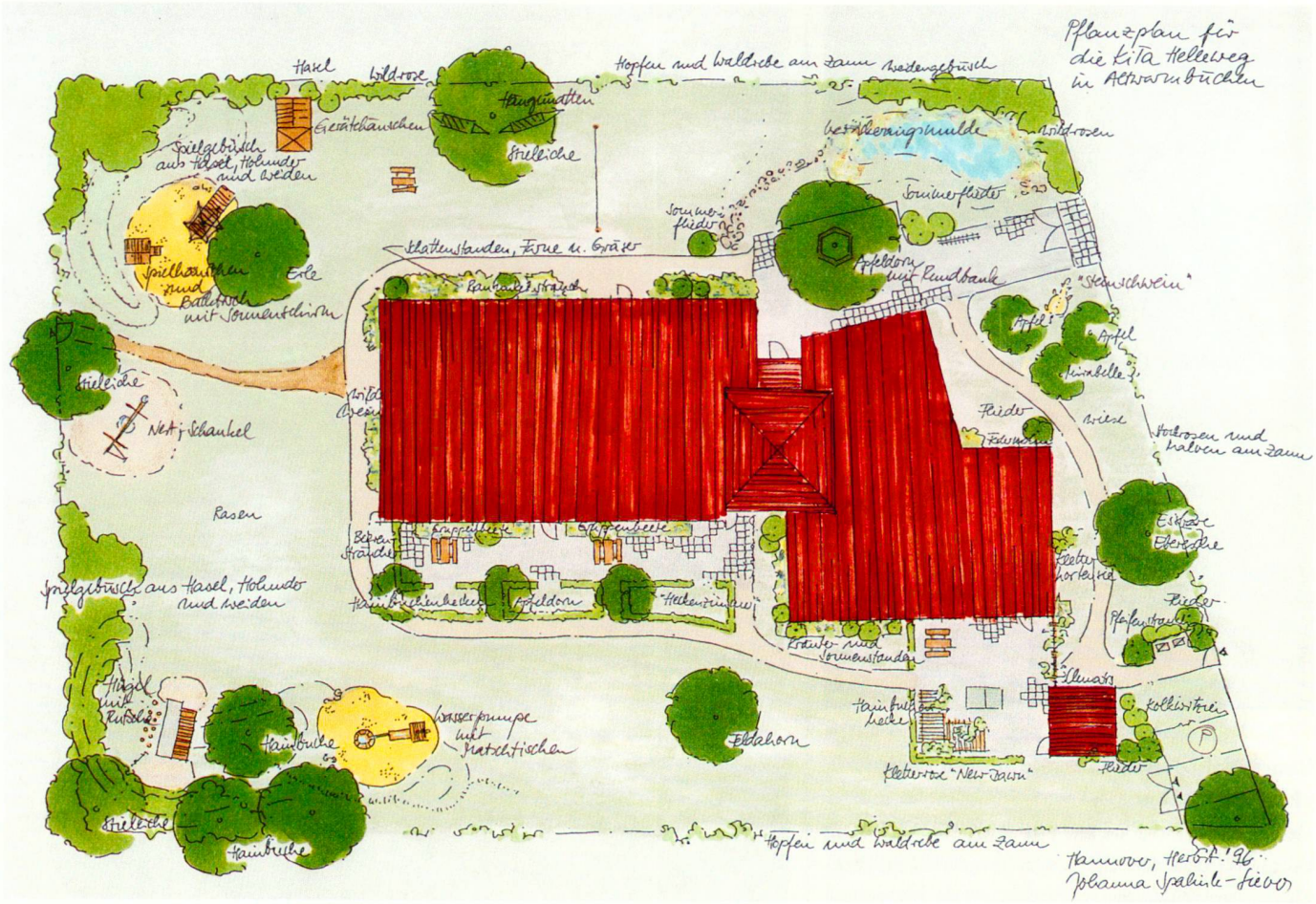
Henry-Vahl-Park: Des «toilettes pour chiens» à la «petite oasis»

Le parc Henry Vahl est une étroite bande verte dans le quartier de Hambourg-Eimsbüttel dont les constructions très denses datent de l'époque des fondateurs. Avant le remaniement, il était essentiellement fréquenté par les propriétaires de chiens avec leurs compagnons à quatre pattes. Dans le cadre du programme «Espaces de jeu dans la ville», l'idée est née de créer une petit oasis pour toutes les générations et le taux de fréquentation du nouveau site montre que l'idée était bonne!

Henry-Vahl-Park: Vom «Hundeklo» zur «kleinen Oase»

Der Henry-Vahl-Park ist ein schmaler Grünzug im dicht bebauten Gründerzeitviertel Hamburg-Eimsbüttel. Vor der Umgestaltung wurde er fast ausschliesslich von Spaziergängern mit Hunden genutzt. Im Rahmen des Programms «Spielraum Stadt» entstand die Idee, hier eine kleine Oase für alt und jung zu schaffen, die sich in der alltäglichen Nutzung grosser Beliebtheit erfreut!

Projektdaten «Henry-Vahl-Park», Hamburg
Auftraggeber: Gartenbauabteilung des Bezirksamtes Eimsbüttel der Freien und Hansestadt Hamburg
Auftragnehmerin: J. Spalink-Sievers, Landschaftsarchitektin BDLA
Künstler: Matthias Schmidt, Potsdam («Steinbaustelle für Kinder»), Sebastian Hempel, Dresden (Murmelstein)
Bau: 1995



Projektdaten «Kindergarten Helleweg», Isernhagen
Bauherr: Gemeinde Isernhagen bei Hannover
Architektur: Architekten Venneberg & Zech, Hannover,
Bau: 1996

Helleweg: Ein Garten für Kinder

Der Kindergarten «Helleweg» ist ein Drei-Gruppen-Kindergarten mit Hort. Er ist im wahrsten Sinne des Wortes ein Garten für Kinder! Obstbäume im Vorgarten, ein dickes Pony aus Sandstein, das sie morgens begrüsst – finanziert durch eine Spende des Flughafens Hannover – grüne «Heckenzimmer» vor den Gruppenräumen, modellierte Rasenflächen mit Findlingen, eine Versickerungsmulde, Erdbeeren und Kräuter sowie eine Hängematte unter Bäumen lassen Kinderherzen höher schlagen! Besonders kinderfreundlich sind die folgenden Prinzipien: das gesamte Gelände rund ums Haus ist bespielbar – ein zunächst im Eingangsbereich geplanter Parkplatz konnte an den Rand verschoben werden; das Grundstück liegt am Waldrand; Grundidee der Gestaltung der Aussenanlagen ist das Thema «Spielen in und mit der Natur». Hier können die Kinder Erfahrungen machen, die sonst in ihrem alltäglichen Wohnumfeld kaum mehr möglich sind.

Helleweg: Un jardin pour les enfants

Le jardin d'enfants «Helleweg» est un jardin d'enfants avec crèche constitué de trois groupes. Et c'est un véritable jardin pour les enfants! Des arbres fruitiers dans le jardin devant la maison, un poney dodu en grès – financé par un don de l'aéroport de Hanovre – accueille les enfants le matin, des «chambres vertes» constituées de haies devant les locaux des groupes, un gazon à la topographie travaillée parsemé de blocs erratiques, une cuvette de collecte de l'eau de pluie, des fraises et des herbes aromatiques et un hamac suspendu aux branches font la joie des enfants. Quelques particularités de cet environnement spécialement étudié pour convenir aux enfants: ils peuvent jouer tout autour de la maison, un parking initialement prévu dans la zone d'entrée a pu être relégué hors les murs; le terrain est situé à l'orée de la forêt; les installations extérieures ont été créées avec l'idée de favoriser le jeu «dans et avec la nature» pour permettre aux enfants de vivre des expériences comme ils n'en ont plus guère l'occasion dans leur environnement résidentiel quotidien.

Kindergarten Helleweg

Jardin d'enfants Helleweg

Photos: Johanna Spalink-Sievers

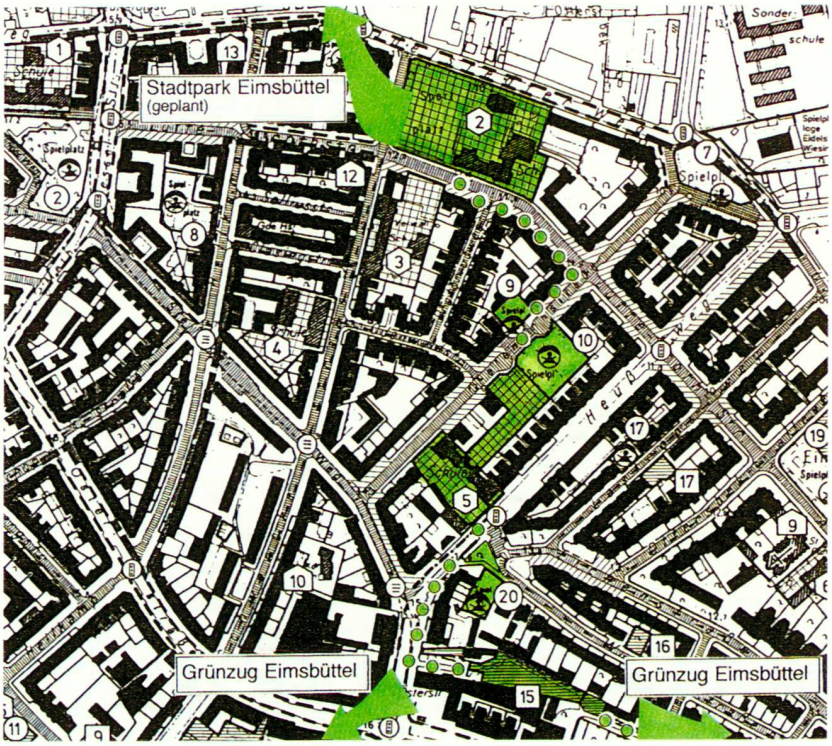
Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg

Betrachtet man diese Beispiele, so wird deutlich, was unter einer differenzierten Gestaltung von Spielorten zu verstehen ist. Wichtig ist darüber hinaus, diese Spielorte durch ein Netz sicherer Wege miteinander zu verbinden, so dass die Kinder ihre Ziele eigenständig aufsuchen können. Ein Beispiel ist die Vernetzung von Spiel-orten in Hamburg-Eimsbüttel.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass es durchaus möglich ist, mit den Mitteln der Landschaftsarchitektur Beiträge zu einer kinderfreundlichen Stadtentwicklung zu leisten, nach dem Motto: Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg!

Conclusion

L'étude de ces exemples montre qu'il existe une conception différenciée des sites de jeu. Il importe de surcroît de relier ces sites entre eux par un réseau de voies de communication sûres, afin que les enfants puissent s'y rendre par leurs propres moyens. Les sites de jeu de Hambourg-Eimsbüttel ont été connectés selon ce principe. A titre de conclusion, on peut constater que l'architecture du paysage, bien pensée, peut largement contribuer à un développement urbain attentif aux besoins des enfants.



Vernetzung von Spielorten: Grünzug Eimsbüttel

Mise en réseau de lieux de jeu: cordon vert Eimsbüttel